

詩篇第七十七篇譯文對照

【詩七十七 1】

〔和合本〕「我要向神發聲呼求；我向神發聲，他必留心聽我。」

〔呂振中譯〕「〔亞薩的詩，屬於指揮集，按照耶杜頓的體裁。〕我向神發聲哀叫；我向神發聲，叫他側耳聽我。」

〔新譯本〕「(亞薩的詩，交給詩班長，照耶杜頓的做法。) 我要向 神發聲呼求，我向 神發聲，他必留心聽我。」

〔現代譯本〕「我向神哀叫呼求；我高聲呼叫，他垂聽了我。」

〔當代譯本〕「我向主發出呼聲，我高聲呼求祂，但願祂樂意垂聽。」

〔文理本〕「(亞薩之詩仿耶杜頓使伶長歌之) 我呼籲神、向神發聲、彼必垂聽兮、」

〔思高譯本〕「(阿撒夫的詩歌，交與樂官耶杜通。) 我呼號，我的呼聲上達天主前，我向天主高呼，求他俯聽矜憐。」

〔牧靈譯本〕「(交與樂官耶杜通，阿撒夫的詩歌。) 我向天主高聲呼求，求他俯聽垂憐，」

【詩七十七 2】

〔和合本〕「我在患難之日尋求主；我在夜間不住的舉手禱告；我的心不肯受安慰。」

〔呂振中譯〕「當患難的日子我尋求主；夜間我直伸出手來禱告，總不懈怠；我的心不肯受安慰。」

〔新譯本〕「我在患難的日子尋求主，我整夜舉手禱告，總不倦怠，我的心不肯受安慰。」

〔現代譯本〕「患難的時候，我祈求主；我整夜舉手禱告，但得不到安慰。」

〔當代譯本〕「我身處困境，極需要祂的幫助。我整夜禱告，向天伸手呼求，除非祂答應我，不然，我就不肯受安慰。」

〔文理本〕「我遭難之日尋求主、夜間舉手不輟、我心不受慰兮、」

〔思高譯本〕「我在患難之日，尋求上主，雖整夜伸手，亦不覺辛苦，我的心靈且不接受安撫。」

〔牧靈譯本〕「我在患難之時尋求上主，整夜舉手祈禱，不知疲倦，我的靈魂卻得不到撫慰。」

【詩七十七 3】

〔和合本〕「我想念神，就煩躁不安；我沉吟悲傷，心便發昏。」

〔呂振中譯〕「我懷念着神，悲哀歎息；我哀怨默想，心靈發昏。(細拉)」

〔新譯本〕「我想到 神，就哀怨唉哼；我沉思默想，心靈就煩亂。(細拉)」

〔現代譯本〕「我思念神時不禁歎息；我沉思默想，總覺得沮喪。」

〔當代譯本〕「我切切地期待神的幫助，歎息悲傷。」

〔文理本〕「我憶神而煩擾、默然思維、神即喪失兮、」

〔思高譯本〕「我一懷念天主，即咨嗟哀歎，我一沉思考慮，即心灰意懶。」

〔牧靈譯本〕「我想念天主時，就歎息不寧；我沉思默想時，便心灰意懶，」

【詩七十七 4】

〔和合本〕「你叫我不能閉眼；我煩亂不安，甚至不能說話。」

〔呂振中譯〕「你使我眼巴巴睡不着覺；我煩亂不安，連話都說不出。」

〔新譯本〕「你使我不能合眼，我煩躁不安，連話也說不出來。」

〔現代譯本〕「他不讓我安眠；我愁煩不安，不能說話。」

〔當代譯本〕「除非你答應我，不然，我就無法安寢。我實在太痛苦了，甚至說不出話來。」

〔文理本〕「爾使我目不交睫、煩擾而不能言兮、」

〔思高譯本〕「你使我的眼睛徹夜不眠，我實煩燥難安，苦不堪言。」

〔牧靈譯本〕「你使我夜不得眠，我煩燥不安，苦不堪言。」

【詩七十七 5】

〔和合本〕「我追想古時之日，上古之年。」

〔呂振中譯〕「我思想着古時日子，想念到往古年代。」

〔新譯本〕「我回想過往的日子，上古的年代；」

〔現代譯本〕「我想起過去的日子，追憶已往的歲月。」

〔當代譯本〕「我回想早已逝去的往事。」

〔文理本〕「我追思昔日、上古之年、」

〔思高譯本〕「我回憶往昔的時日，我懷念過去的歲月。」

〔牧靈譯本〕「我追念往昔的歲月，懷念過去的時日。」

【詩七十七 6】

〔和合本〕「我想起夜間的歌曲，捫心自問；我心裡也仔細省察。」

〔呂振中譯〕「我夜間捫心沉思〔傳統：我的歌曲〕；默默思想，心〔原文：靈〕裏反覆探問：」

〔新譯本〕「我想起我夜間的詩歌。我的心沉思默想，我的靈仔細探究。」

〔現代譯本〕「我整夜沉思〔希伯來文是：歌唱〕；我默默自問：」

〔當代譯本〕「那時，夜間到處充滿了歡樂的歌聲。現在我仍然要沉思默想。」

〔文理本〕「回憶夜間歌詞、中心思維、以神詳察兮、」

〔思高譯本〕「我的心靈夜間默默自問，我的神魂時時沉思質詢：」

〔牧靈譯本〕「我整夜沉思自問，我的心靈省察默想。」

【詩七十七 7】

〔和合本〕「難道主要永遠丟棄我，不再施恩嗎？」
〔呂振中譯〕「『難道主要永遠屏棄，絕不再喜悅我？』」
〔新譯本〕「主要永遠丟棄我，不再施恩嗎？」
〔現代譯本〕「難道主要永遠丟棄我們？難道他永遠不再喜歡我們？」
〔當代譯本〕「難道神要把我永遠丟棄嗎？祂不再恩待我嗎？」
〔文理本〕「主豈永棄、不復施恩乎、」
〔思高譯本〕「難道天主永遠拒絕，難道不再回顧憐愛？」
〔牧靈譯本〕「“難道上主將永遠捨棄我們？難道他再也不施恩惠？”」

【詩七十七 8】

〔和合本〕「難道他的慈愛永遠窮盡，他的應許世世廢棄嗎？」
〔呂振中譯〕「難道他的堅愛就永久止息，他的忠信〔傳統：應許的話〕就代代絕止？」
〔新譯本〕「他的慈愛永遠消失，他的應許永久廢去嗎？」
〔現代譯本〕「他不再愛我們了嗎？他的應許都失效了嗎？」
〔當代譯本〕「難道祂的慈愛就此離去，祂的應許就此落空嗎？」
〔文理本〕「其慈惠豈永息、其應許豈永廢乎、」
〔思高譯本〕「難道天主永遠拒絕，難道不再回顧憐愛？」
〔牧靈譯本〕「難道他的慈愛永遠消散，他的諾言也永世廢止？」

【詩七十七 9】

〔和合本〕「難道神忘記開恩；因發怒就止住他的慈悲嗎？」 細拉」
〔呂振中譯〕「難道神就忘了施恩惠，或閉塞住他慈悲的心麼？」（細拉）」
〔新譯本〕「神忘記施恩，因忿怒而止住他的憐憫嗎？」（細拉）」
〔現代譯本〕「難道神已經忘記了開恩？難道忿怒已取代了他的憐憫？」
〔當代譯本〕「難道祂已忘記施恩，在憤怒中收回了祂的慈愛嗎？」
〔文理本〕「神豈忘施恩澤、因怒絕其慈仁乎、」
〔思高譯本〕「難道天主忘記了慈悲？因憤怒而將慈愛關閉？」
〔牧靈譯本〕「難道天主忘記了憐憫？難道他因憤怒終止了慈悲？」」

【詩七十七 10】

〔和合本〕「我便說，這是我的懦弱；但我要追念至高者顯出右手之年代。」
〔呂振中譯〕「我便說：『這是我的弱點〔或譯：憂傷〕：以為至高者的右手權能改變了！』」
〔新譯本〕「因此我說：“這是我的憂傷：至高者的右手已經改變了（“至高者的右手已經改變了”或譯：“但我要追念至高者顯出右手的年代”）！」
〔現代譯本〕「於是我說：最使我傷心的是一至高的神不再是大能者了！」

〔當代譯本〕「於是我對自己說：“神的祝福已變為憎恨，這就是我的苦惱。”」

〔文理本〕「我曰、此乃我之懦弱、至上者伸右手之年、我宜念之兮、」

〔思高譯本〕「因此我說：這是我的苦難：至高者的右手已經改變。」

〔牧靈譯本〕「這便使我心神狂亂，至高者已不再像以前所為。」

【詩七十七 11】

〔和合本〕「我要提說耶和華所行的，我要紀念你古時的奇事；」

〔呂振中譯〕「我要提說永恆主所行的；我要懷念你古時的奇事。」

〔新譯本〕「我要述說耶和華的作為，我要記念你古時所行的奇事。」

〔現代譯本〕「上主啊，我要記住你偉大的作為；我要回憶你往日所成就的奇事。」

〔當代譯本〕「我回想主的各種作為，祂所成全的奇事。」

〔文理本〕「我曰、此乃我之懦弱、至上者伸右手之年、我宜念之兮、」

〔思高譯本〕「我現今追念上主的作為，回想你往昔所行的奇蹟；」

〔牧靈譯本〕「我追想上主的功績，細想他往昔所行的奇事，」

【詩七十七 12】

〔和合本〕「我也要思想你的經營，默念你的作為。」

〔呂振中譯〕「我要沉思你一切所作的；你的大作為我要默想。」

〔新譯本〕「我要默想你一切所行的，思想你的作為。」

〔現代譯本〕「我要沉思你一切的工作；我要默想你一切大能的作為。」

〔當代譯本〕「這些奇妙的作為不斷在我的思想中浮現，我禁不住仔細回味。」

〔文理本〕「思維其經營、默揣其作為兮、」

〔思高譯本〕「沉思你的一切所作所為，更要默想你的一切異事。」

〔牧靈譯本〕「我默想你的一切作為，思考你的奇能異事。」

【詩七十七 13】

〔和合本〕「神啊，你的作為是潔淨的，有何神大如神呢？」

〔呂振中譯〕「神阿，你所行的路在至聖中；有哪一位神大如神呢？」

〔新譯本〕「神啊！你的道路是聖潔的，有哪一位神好像我們的神這樣偉大呢？」

〔現代譯本〕「神啊，你所做的都是聖潔；沒有其他的神可以跟你相比。」

〔當代譯本〕「神啊，你的道是至聖的，還有誰像你一樣偉大呢？」

〔文理本〕「神歟、爾之所行、惟聖是務、孰為大神、如神兮、」

〔思高譯本〕「天主，你的行徑完全在於聖化，何神像我們的天主如此偉大？」

〔牧靈譯本〕「我默想你的一切作為，思考你的奇能異事。」

【詩七十七 14】

〔和合本〕「你是行奇事的神。你曾在列邦中彰顯你的能力。」

〔呂振中譯〕「你是行奇事的神；你曾在萬族之民中將你的能力使人知道。」

〔新譯本〕「你是行奇事的神，你在萬民中顯明你的能力。」

〔現代譯本〕「你是行神蹟的神；你向列國彰顯你的大能。」

〔當代譯本〕「你是行異能奇事的神，你施展叫人敬畏的大能。」

〔文理本〕「爾乃行奇事之神、顯爾能于萬民兮、」

〔思高譯本〕「只有你是施行奇蹟的天主！在萬民中彰顯了你的威武。」

〔牧靈譯本〕「只有你是行奇跡的天主，向萬民彰顯你的威能。」

【詩七十七 15】

〔和合本〕「你曾用你的膀臂贖了你的民，就是雅各和約瑟的子孫。細拉」

〔呂振中譯〕「你用膀臂贖回了你的人民、雅各和約瑟的子孫。（細拉）」

〔新譯本〕「你曾用你的膀臂救贖你的子民，就是雅各和約瑟的子孫。（細拉）」

〔現代譯本〕「你用你的能力救贖你的子民，拯救雅各和約瑟的後裔。」

〔當代譯本〕「你以大能救贖了雅各和約瑟的後代。」

〔文理本〕「以臂救贖爾民、雅各約瑟之裔兮、」

〔思高譯本〕「你以臂力拯救了你的人民，就是雅各伯和若瑟的子孫。」

〔牧靈譯本〕「你以神力救贖了你的百姓，就是雅各伯和若瑟的子孫。」

【詩七十七 16】

〔和合本〕「神啊，諸水見你，一見就都驚惶，深淵也都戰抖。」

〔呂振中譯〕「神阿，諸水看見了你；諸水一見了你就翻騰；深淵都戰抖。」

〔新譯本〕「神啊！眾水看見你，眾水看見你就懼怕，深淵也都戰抖。」

〔現代譯本〕「神啊，河流看見了你都畏懼；深淵看見了你也都戰慄。」

〔當代譯本〕「紅海看見你，是多麼的驚懼啊，深淵也都顫抖。」

〔文理本〕「神歟、諸水見爾、見而驚惶、深淵亦戰慄兮、」

〔思高譯本〕「大水一旦看見你，天主，大水一見你就都恐怖，連深淵汪洋也都顫抖。」

〔牧靈譯本〕「天主，大水看見你都恐慌，深海一見你就顫抖。」

【詩七十七 17】

〔和合本〕「雲中倒出水來，天空發出響聲，你的箭也飛行四方。」

〔呂振中譯〕「密雲倒出水來；雲霄發出響聲；你的明箭也飛來飛去。」

〔新譯本〕「密雲傾降雨水，天空發出響聲，你的箭閃射四方。」

〔現代譯本〕「密雲降下大雨；天空發出雷轟，閃電滿天奔馳。」

〔當代譯本〕「雲層倒出雨水，天上雷霆霹靂，電光四射。」

〔文理本〕「雲傾水、天發聲、爾矢四馳兮、」

〔思高譯本〕「雲天大雨傾降，烏雲發出巨響，火箭滿天飛翔。」

〔牧靈譯本〕「雲中傾降大雨，天空回蕩巨響，你的利箭飛射四方。」

【詩七十七 18】

〔和合本〕「你的雷聲在旋風中，電光照亮世界，大地戰抖震動。」

〔呂振中譯〕「你的雷聲在旋風中；電閃照亮世界；大地戰抖震動。」

〔新譯本〕「密雲傾降雨水，天空發出響聲，你的箭閃射四方。」

〔現代譯本〕「你的雷聲轟轟；閃電照亮了整個世界；大地驚惶戰抖。」

〔當代譯本〕「旋風中有雷聲，電光照亮大地！大地都顫抖震動。」

〔文理本〕「雷聲發於狂飆、電照寰宇、大地顫動兮、」

〔思高譯本〕「你的雷霆在旋風中發響，閃電也將整個世界照亮，大地驚慌失措而又搖盪。」

〔牧靈譯本〕「你的轟雷在旋風中爆裂，大地震動，驚恐顫抖，」

【詩七十七 19】

〔和合本〕「你的道在海中，你的路在大水中，你的腳蹤無人知道。」

〔呂振中譯〕「你的道路在海中，你的路途在大水裏；你的腳蹤無人知道。」

〔新譯本〕「你的道路經過海洋，你的路徑穿過大水，但你的腳蹤無人知道。」

〔現代譯本〕「你跋涉海洋，跨越深淵，但是你的足跡無處可尋。」

〔當代譯本〕「你在海中開路，雖然我們看不見你的足跡，但你已經踏過了洋海，闖出道路。」

〔文理本〕「爾路在海、爾徑在淵、蹤跡莫能知之兮、」

〔思高譯本〕「你的道路雖然經過海底，你的途徑雖然穿越大水，卻沒有顯露出你的足跡。」

〔牧靈譯本〕「你的道路超越大海，你的足跡卻無處可尋。」

【詩七十七 20】

〔和合本〕「你曾藉摩西和亞倫的手引導你的百姓，好像羊群一般。」

〔呂振中譯〕「你曾藉着摩西亞倫的手領導你人民像羊群一般。」

〔新譯本〕「你曾藉著摩西和亞倫的手，帶領你的子民如同帶領羊群一樣。」

〔現代譯本〕「你藉着摩西和亞倫的手，像牧者一樣帶領你的子民。」

〔當代譯本〕「你引領你的子民走上這路，好像引領羊群一樣。你又吩咐摩西和亞倫作這群羊的牧人。」

〔文理本〕「爾曾假手摩西亞倫、導爾民如群羊兮、」

〔思高譯本〕「你的道路雖然經過海底，你的途徑雖然穿越大水，卻沒有顯露出你的足跡。」

〔牧靈譯本〕「你曾憑藉梅瑟、亞郎之手，引領你的百姓猶如引領羊群一樣。」

